

詩篇第九十七篇譯文對照

【詩九十七 1】

〔和合本〕「耶和華作王，願地快樂，願眾海島歡喜！」

〔呂振中譯〕「永恆主作王；願地快樂；願沿海眾島嶼歡喜。」

〔新譯本〕「耶和華作王，願地快樂，願眾海島都歡喜。」

〔現代譯本〕「上主掌權，大地要欣喜！所有的島嶼啊，歡樂吧！」

〔當代譯本〕「主為王，讓全世界都歡欣！讓眾島嶼一同快樂！」

〔文理本〕「耶和華秉權、大地其歡忭、群島其喜樂兮、」

〔思高譯本〕「上主為王！願大地踴躍，無數島嶼，也都要歡樂！」

〔牧靈譯本〕「上主治理天下疆土，普世大地歡欣鼓舞，遠方的島嶼傳來喜悅！」

【詩九十七 2】

〔和合本〕「密雲和幽暗在祂的四圍；公義和公平是祂寶座的根基。」

〔呂振中譯〕「密雲和幽暗在他四圍；公義和公平是他寶座的根基。」

〔新譯本〕「密雲和幽暗在他的四圍，公義和公正是他寶座的根基。」

〔現代譯本〕「密雲、幽暗在他的周圍；正義、公道是他國度的根基。」

〔當代譯本〕「雲層和黑暗在祂四面圍繞；正義和公平是祂寶座的根基。」

〔文理本〕「密雲黑暗環之、仁義公平、為其位之基兮、」

〔思高譯本〕「雲彩和黑暗將祂團團包圍，正義與公道支持祂的座位。」

〔牧靈譯本〕「雲彩和幽暗環繞著他，他端坐於正義和公道之中。」

【詩九十七 3】

〔和合本〕「有烈火在祂前頭行，燒滅祂四圍的敵人。」

〔呂振中譯〕「有火在他前頭行，燒滅他四圍的敵人。」

〔新譯本〕「有火走在他的前面，燒盡他四圍的敵人。」

〔現代譯本〕「有火在他前頭，焚燒他周圍的仇敵。」

〔當代譯本〕「烈火作祂的先鋒，燒滅所有的仇敵。」

〔文理本〕「火燎其前、焚四周之敵兮、」

〔思高譯本〕「烈火在祂前面先行，焚燒祂四周的敵人。」

〔牧靈譯本〕「烈火正在他面前燃燒，燒毀他周圍的仇敵賊寇。」

【詩九十七 4】

〔和合本〕「他的閃電光照世界，大地看見便震動。」

〔呂振中譯〕「他的閃電照亮世界；大地看見便翻騰。」

〔新譯本〕「他的閃電照亮世界，大地看見了就戰慄。」

〔現代譯本〕「他的閃電照亮了世界；大地看見了便顫抖。」

〔當代譯本〕「祂的電光使大地通明，大地因此而顫抖。」

〔文理本〕「其電照耀世界、大地見之而顫兮、」

〔思高譯本〕「祂的閃電照亮塵寰，大地一見，戰慄搖惑。」

〔牧靈譯本〕「他的光明照徹了世界萬物，大地眼見此景不停地顫抖。」

【詩九十七 5】

〔和合本〕「諸山見耶和華的面，就是全地之主的面，便消化如蠟。」

〔呂振中譯〕「在永恆主面前、在全地之主面前、諸山融化如蠟。」

〔新譯本〕「在耶和華面前，就是在全地的主面前，群山都像蠟一般融化。」

〔現代譯本〕「群山在上主面前，在全地之主面前都像蠟一樣溶化了。」

〔當代譯本〕「山嶺在全地的主面前如蠟融化。」

〔文理本〕「山嶽如蠟銷鎔、因其見耶和華、全地之主兮、」

〔思高譯本〕「面對上主，即普世的主宰，大山要像蠟燭一般溶解。」

〔牧靈譯本〕「群山在上主的眼前如蠟般溶化，他治理大地宇宙。」

【詩九十七 6】

〔和合本〕「諸天表明祂的公義，萬民看見祂的公義。」

〔呂振中譯〕「諸天宣說他的公義，萬族之民看見他的榮耀。」

〔新譯本〕「諸天傳揚他的公義，萬民得見他的榮耀。」

〔現代譯本〕「諸天宣揚他的公義；萬民看見他的榮耀。」

〔當代譯本〕「眾天述說祂的公義，列國看見祂的榮耀。」

〔文理本〕「諸天宣其義、諸民見其榮兮、」

〔思高譯本〕「蒼天宣揚祂的公道，萬民目睹祂的光耀。」

〔牧靈譯本〕「蒼天展現他的公義，地上萬民親見他的光榮，」

【詩九十七 7】

〔和合本〕「願一切侍奉雕刻的偶像、靠虛無之神自誇的，都蒙羞愧。萬神哪，你們都當拜祂。」

〔呂振中譯〕「願一切服事雕像的都抱愧，願那靠偶相〔意即：無用之物〕而自誇的、都蒙羞；萬神哪，萬神都敬拜他。」

〔新譯本〕「願所有事奉雕刻的偶像的，以虛無的偶像為誇口的，都蒙羞；眾神哪！你們都要拜他。」

〔現代譯本〕「一切敬拜偶像的人都要受辱；誇耀邪神的人都要蒙羞；萬神都要俯伏〔或譯：萬神哪，你們都要俯伏〕在上主面前。」

〔當代譯本〕「願一切敬拜神像，以虛無的神來誇口的人都蒙羞，因所有的神都要向主下拜。」

〔文理本〕「凡奉雕像、以虛無自誇者、願其蒙羞、爾諸神歟、敬拜神兮、」

〔思高譯本〕「願所有拜偶像，以邪神自誇人受辱，願所有的神祇，都俯伏在祂面前叩首。」

〔牧靈譯本〕「敬拜邪神的百姓可惜可歎，他們依託無效的假像，願眾神靈低首歸順主前。」

【詩九十七 8】

〔和合本〕「耶和華啊，錫安聽見你的判斷就歡喜，猶大的城邑也都快樂。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，因你的判斷、錫安聽見就歡喜，猶大的鄉鎮也快樂。」

〔新譯本〕「耶和華啊！錫安聽見你的判斷就歡喜，猶大的各城（“各城”原文作“女子”）也都快樂。」

〔現代譯本〕「上主啊，因為你有公正的審判，錫安的人民欣喜；猶大的城邑歡樂。」

〔當代譯本〕「(8~9節) 主啊，耶路撒冷和猶大的眾城知悉你的公義就都歡喜，因為你掌管全球，權能遠超眾神之上。」

〔文理本〕「耶和華歟、郇民間爾行鞠而喜、猶大之女、因之而樂兮、」

〔思高譯本〕「上主，因你的審判，熙雍聽見了便笑，猶大各城高興歡躍。」

〔牧靈譯本〕「熙雍聽見了不停地歡呼，猶大城欣喜若狂，」

【詩九十七 9】

〔和合本〕「因為你耶和華至高，超乎全地；你被尊榮，遠超萬神之上。」

〔呂振中譯〕「因為你永恆主阿，惟獨你至高、統治全地；你被尊為極高、遠超乎萬神之上。」

〔新譯本〕「耶和華啊！因為你是全地的至高者；你被尊崇，遠超過眾神之上。」

〔現代譯本〕「上主啊，你統治普天下；你在萬神之上。」

〔當代譯本〕「(8~9節) 主啊，耶路撒冷和猶大的眾城知悉你的公義就都歡喜，因為你掌管全球，權能遠超眾神之上。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾乃至高、超乎全地、爾被尊崇、越于諸神兮、」

〔思高譯本〕「上主，你在普天下是最尊貴的，你在眾神中，是最崇高的。」

〔牧靈譯本〕「天主，你是世界的主人，遠超於眾神之上。」

【詩九十七 10】

〔和合本〕「你們愛耶和華的都當恨惡罪惡。他保護聖民的性命，搭救他們脫離惡人的手。」

〔呂振中譯〕「恨惡壞事的人〔傳統：你們要恨惡壞事〕、永恆主喜愛他們〔傳統：喜愛永恆主的人〕；他保護他堅貞之民的性命，援救他們脫離惡人的手。」

〔新譯本〕「你們愛耶和華的，都要恨惡罪惡；耶和華保護聖民的性命，救他們脫離惡人的手。」

〔現代譯本〕「上主愛那些憎恨邪惡的人〔希伯來文是：敬愛上主的人哪，你們要憎恨邪惡〕；他保護他子民的生命，拯救他們脫離邪惡人的手。」

〔當代譯本〕「愛主的人都應嫉惡如仇；祂保護敬虔的人，把他們從惡人手中救出。」

〔文理本〕「愛耶和華者歟、爾其惡惡、彼保聖民之命、拯之于惡人手兮、」

〔思高譯本〕「上主喜愛那惱恨罪惡的人，保護虔誠人們的生命，從惡人手中拯救他們。」

〔牧靈譯本〕「上主喜愛從不做惡的人，虔誠的人必得上主的庇護，他把他們從仇敵手中救出。」

【詩九十七 11】

〔和合本〕「散佈亮光是為義人；預備喜樂是為正直人。」

〔呂振中譯〕「有亮光撒播給義人；有喜樂散布給心裏正直的。」

〔新譯本〕「有亮光照耀（“照耀”有古抄本作“散播”）義人，心裡正直的人得享喜樂。」

〔現代譯本〕「光照耀義人；喜樂充滿心地正直的人。」

〔當代譯本〕「敬畏神的人要得著亮光，義人也必得著滿心的喜樂。」

〔文理本〕「光輝為行義者而布、喜樂為心正者所獲、」

〔思高譯本〕「光明已升起照耀著義人，賜喜樂於心地正直的人。」

〔牧靈譯本〕「他以光明照耀義人，賞賜喜樂給正直的人。」

【詩九十七 12】

〔和合本〕「你們義人當靠耶和華歡喜，稱謝他可紀念的聖名。」

〔呂振中譯〕「義人哪，你們要因永恆主而歡喜；要稱謝而懷念他的聖名號。」

〔新譯本〕「義人哪！你們要靠耶和華歡喜，要稱讚他的聖名。」

〔現代譯本〕「義人哪，你們要因上主的作為歡喜！你們要頌讚他的聖名！」

〔當代譯本〕「願一切義人都以主為樂，並且稱謝記念祂的聖名。」

〔文理本〕「爾義人歟、緣耶和華而喜、為其聖名而稱謝兮、」

〔思高譯本〕「義人們，請因上主而歡欣，並請你們讚美祂的聖名。」

〔牧靈譯本〕「義人們，歡樂於上主吧，並讚美他的聖名。」